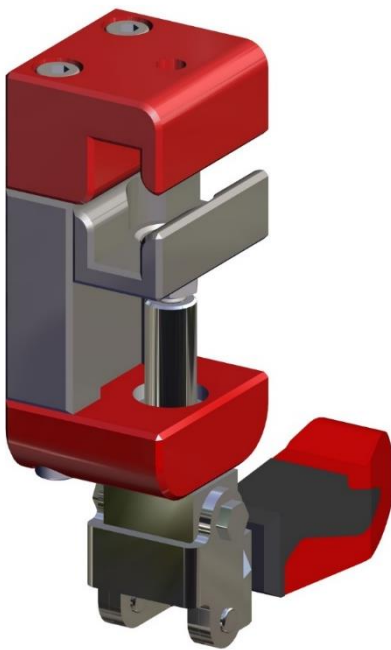




**STOLLENWERK**

Gemeinsam retten. Seit 1919.



# Universaladapter 4460

**Bedienungsanleitung**

D – Rev. 4 Stand 2022-08-17

**Deutsche Patent Nr.:**

DE102015208404B3





## Inhaltsverzeichnis

I.	Einführung.....	4
A.	Vorwort.....	4
B.	Haftung und Gewährleistung .....	4
C.	Verwendete Symbole .....	5
D.	Sicherheitshinweise.....	6
E.	Hinweis auf Restrisiken .....	7
F.	Verbot eigenmächtiger Umbauten und Veränderungen.....	7
II.	Verwendungszweck und Zielgruppe .....	8
III.	Produktbeschreibung .....	9
IV.	Bestimmungsgemäßer Gebrauch .....	10
A.	Installation .....	10
B.	Reinigung und Desinfektion.....	11
C.	Anwendung .....	12
D.	Instandhaltung und Instandsetzung.....	13
V.	Kundendienst.....	14
VI.	Entsorgung .....	14
VII.	Regulatorisches .....	15
VIII.	Kontakt und Anfahrt.....	16

# I. Einführung

## A. Vorwort

Diese Bedienungsanleitung erläutert Ihnen die Bedienung, Pflege und Wartung des Stollenwerk Produkts. Die sachgemäße Benutzung und Wartung der Produkte sind ausschlaggebend für die Patienten- und Betriebssicherheit. Um eine sichere Bedienung gewährleisten zu können, muss diese Bedienungsanleitung dem Anwender stets zugänglich sein. Diese Bedienungsanleitung ist ein fester Bestandteil des Produkts und muss beim Produkt verbleiben, auch wenn das Produkt weitergegeben wird.

Die Bedienungsanleitung muss vor einer Tätigkeit mit dem Gerät vollständig durchgelesen werden. Jede Tätigkeit an und mit dem Gerät setzt die Beachtung dieser Bedienungsanleitung und jede Benutzung eine vorangegangene Einweisung in die Geräte voraus. Außerdem sind Methoden und Verfahren festzulegen, um das Personal über den sicheren Umgang mit dem Gerät zu informieren und das Gerät instand zu halten.

Stollenwerk strebt kontinuierlich nach Verbesserung der Produktsicherheit. Diese Bedienungsanleitung enthält die zum Zeitpunkt der Drucklegung aktuellen Produktinformationen. Änderungen im Zuge von Produktverbesserungen oder neuen Erkenntnissen aus dem Risikomanagement behalten wir uns im Sinne der Weiterentwicklung vor. Der Universaladapter ist Montagezubehör, das die Ergonomie des Einsatzes von diversen medizinischen Geräten in Rettungsdienst-Umgebung verbessert. Der Lieferumfang kann von dem in dieser Bedienungsanleitung beschriebenen Umfang abweichen, da es für zu montierende medizinische Geräte unterschiedliche Materialien notwendig sind. Bei Fragen steht Ihnen unser Kundendienst gerne zur Verfügung.

## B. Haftung und Gewährleistung

Alle Angaben und Hinweise für die Bedienung, Pflege und Wartung erfolgen unter Berücksichtigung unserer bisherigen Erfahrungen und Erkenntnissen nach bestem Wissen.

Sind keine anderen Vereinbarungen getroffen, gelten die nachfolgenden allgemeinen Gewährleistungsbedingungen:

- Die Gewährleistungszeit beträgt 24 Monate ab Datum der Auslieferung.
- Die Inanspruchnahme von Gewährleistungen bewirken weder eine Verlängerung noch einen Neubeginn der Gewährleistungszeit.
- Voraussetzung für die Gewährleistungsdauer von 24 Monaten ist die jährliche Wartung sowie ein bestimmungsgemäßer Gebrauch laut Bedienungsanleitung.
- Verschleißteile sind von der Gewährleistung ausgeschlossen.
- Bei Störungen, Fehlern, oder Mängel des Produktes sind dem Hersteller Artikelnummer und ggf. Chargennummer zu nennen sowie eine möglichst ausführliche Beschreibung.
- Veränderungen an dem Produkt oder dessen Bestandteilen lassen die Garantieansprüche erlöschen. Eine Modifizierung kann zu unvorhergesehenem Betrieb führen und somit Verletzungen des Patienten oder der Anwender verursachen



Die Darstellungen der Bilder und Zeichnungen entsprechen nicht unbedingt dem Lieferumfang. Zeichnungen und Abbildungen entsprechen nicht dem Maßstab 1:1. Für Schäden, die durch Bedienungsfehler, Nichtbeachtung dieser Bedienungsanleitung, unsachgemäße Reparaturen, Verwendung von anderen als Original-Ersatzteilen entstehen, wird keine Garantie übernommen.

Gewährleistungs- und Haftungsbedingungen der allgemeinen Geschäftsbedingungen von Stollenwerk werden durch vorstehende Hinweise nicht erweitert.

### C. Verwendete Symbole

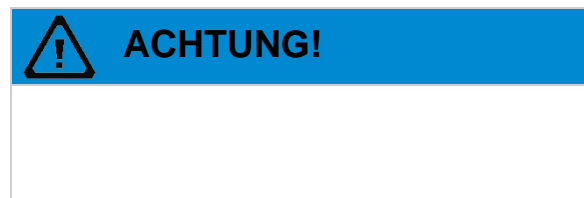
#### Gefahren- und Warnhinweise



Bezeichnet eine unmittelbar gefährliche Situation mit einem hohen Risikograd, die zu schweren Verletzungen oder zum Tod führen wird, wenn sie nicht vermieden wird.



Bezeichnet eine unmittelbar gefährliche Situation mit einem mittleren Risikograd, die zu schweren Verletzungen oder zum Tod führen kann, wenn sie nicht vermieden wird.



Bezeichnet eine Situation, die zu Sachschäden führen kann, wenn sie nicht vermieden wird.

#### Empfehlung



Tipps enthalten Empfehlungen für eine erleichterte Nutzung des Produktes.

## Symbole und Warnhinweise auf der Kennzeichnung



Hersteller



Bedienungsanleitung beachten



Artikelnummer



Losnummer



Siehe Prägung auf der  
Produktoberfläche

### **D. Sicherheitshinweise**

In jedem Land müssen die jeweils gültigen Sicherheitsbestimmungen für Krankentransporte unbedingt eingehalten werden.

Die in dieser Bedienungsanleitung beschriebenen Schritte sind genau einzuhalten, um Fehler zu vermeiden, die möglicherweise zu Sachschäden oder Verletzungen führen könnten. Der Anwender und/oder der Patient sollte schwere medizinproduktbezogene Vorfälle sowohl dem Hersteller als auch der zuständigen Behörde des europäischen Mitgliedstaats melden, in dem sich der Benutzer und/oder der Patient befindet.

- Das Produkt immer nur gemäß Bedienungsanleitung betreiben. Ein unsachgemäßer Gebrauch der Produkte kann zu Verletzungen und Sachschäden führen, die u.a. zu einer Fehlfunktion des angebrachten medizinischen Gerätes führen können. Für die Folgen eines Missbrauchs oder einer Fehlbedienung durch Missachtung der Bedienungsanleitung ist der Betreiber verantwortlich.
- Um die Anwender- und Patientensicherheit zu gewährleisten, darf das Produkt ausschließlich von geschultem und unterwiesenem Personal eingesetzt werden. Ungeschultes Personal darf weder das Produkt bedienen noch bei der Bedienung des Produkts helfen.
- Teile des Produktes dürfen nicht durch andere Teile oder Produkte ersetzt oder für andere Zwecke als in dieser Bedienungsanleitung beschrieben ist verwendet werden.
- Der Universaladapter ist unter strenger Einhaltung der für den Verwendungszweck mitgelieferten Befestigungsmaterialien an dem medizinischen Gerät oder dessen Halterung vom Fachpersonal zu montieren. Eine unsachgemäße Installation kann zu Verzögerung von Rettungsmaßnahmen, Verletzungen mit Todesfolge und Sachschäden führen.
- Bei jeder Verwendung muss die Funktionstüchtigkeit des Produktes zu beachten. Eine Fehlfunktion kann zu schweren Verletzungen und Sachschäden führen.



## **E. Hinweis auf Restrisiken**

- Stollenwerk-Produkte sind nach dem Stand der Technik, den anerkannten sicherheitstechnischen Regeln und den relevanten Normen gebaut.
- Gefahrenquellen wurden konstruktiv beseitigt oder durch entsprechende Einrichtungen gesichert. Dennoch können beim Betrieb der Produkte Restgefahren auftreten.
- Gefahren für Personen bzw. Beeinträchtigungen der Produkte und anderer Medizinprodukte und Sachwerte können in folgenden Fällen entstehen:
  - wenn das Produkt von nicht ausgebildetem oder ungeschultem Personal angewendet werden
  - wenn das Produkt nicht bestimmungsgemäß angewendet werden (einschließlich Lagerung, Reparatur, Reinigung und Desinfektion).
- Bauartbedingt sind einige bewegliche Teile bei der Bedienung des Produktes zugänglich. Deshalb Hände, Finger und Füße stets von beweglichen Teilen fernhalten!

## **F. Verbot eigenmächtiger Umbauten und Veränderungen**

- Stollenwerk-Produkte sind so ausgelegt, dass sie innerhalb der Liefergrenze unter Beachtung der Bedienungsanleitung sicher betrieben werden können. Daher untersagt Stollenwerk jegliche Art von Umbauten oder Veränderungen an den Produkten und Geräten durchzuführen.
- Für Schäden, die aufgrund von eigenmächtigen Umbauten oder Veränderungen seitens des Betreibers entstehen, übernimmt Stollenwerk keinerlei Haftung.

## II. Verwendungszweck und Zielgruppe

Der Universaladapter Modell-Nr. 4460 ist für die Anbringung von medizinischen Geräten an einer Schiene für medizinische Geräte nach EN ISO 19054 (Norm-Schiene) ausgelegt. Dafür geeignet sind eine Norm-Schiene (z.B. Artikelnr. 4410, 4411 oder 7001-1.1.3-002) einer Stollenwerk-Krankentrage (z.B. Artikelnr. 3002, 3003, 3006, 3008, 7001), sowie eine Norm-Schiene an der Innenwand des Krankenkraftwagens.

Tabelle 1 zeigt Beispiele für Adaptionen von medizinischen Geräten bzw. deren Halterungen mit Verwendung des Universaladapters 4460:

Medizinisches Gerät bzw. dessen Halterung	Art.-Nr.	Anzahl enthaltener 4460	EN 1789
Starmed Perfusorenhalterung für B.Braun compact (1er und 2er) und compact plus 1er	4410-X1C (1er)	1	✓
	4410-X2C (2er)		
	4410-X1CP (1er)		
Starmed Perfusorenhalterung für B.Braun space (1er, 2er und 3er)	4410-X1S (1er)	1	✓
	4410-X2S (2er)		
	4410-X3S (3er)		
Weinmann LIFE BASE 1 NG / light XS mit MEDUMAT Standard	4460-WB1	1	✓
Weinmann LIFE BASE 3 NG / 4 NG mit MEDUMAT Standard <sup>2</sup> / Transport	4460-WB3	2	✓
Weinmann Halterung für ACCUVAC	4460-WACC	1	✓
corpuls3 Halterung für Patientenbox	4460-BOX mit 4420-VP	1	✓
corpuls3 Halterung für Defi.-/Schrittmachereinheit	4460-C3	1	✗
corpuls3 Halterung für Kompaktgerät/Defibrillator	4460-C3-10G mit 4420-VPC3	1	✓
corpuls1 Halterung für Kompaktgerät/Defibrillator	4460-C1-10G mit 4420-VPC1	1	✓

Tabelle 1

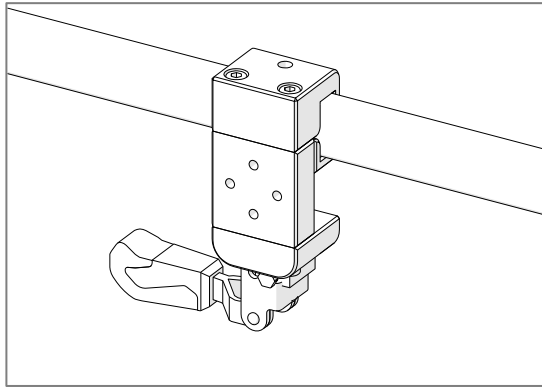




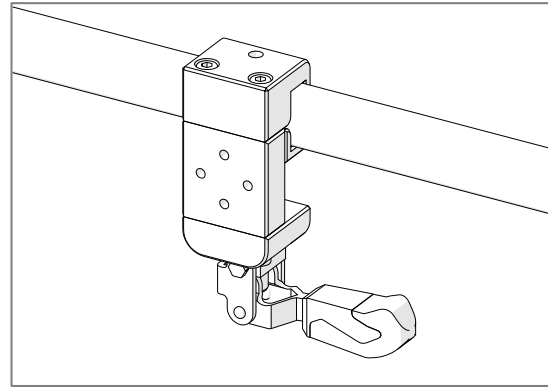
### III. Produktbeschreibung

Der Universaladapter besteht aus Edelstahl-Bauteilen, einem Schubstangenspanner mit Gummigriff und Befestigungsmaterialien.

Das Produkt ist in zwei Varianten verfügbar:



Links (4460L)



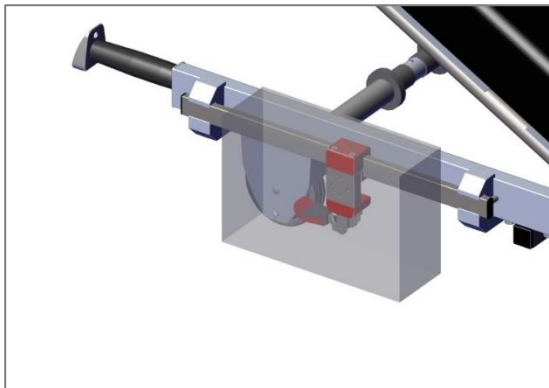
Rechts (4460R, auch 4460)

Die Adaption des medizinischen Gerätes, das mit dem Universaladapter fest installiert wird, wird in Berücksichtigung von Angaben des Medizintechnik-Herstellers von Stollenwerk festgelegt und ist im Produktumfang enthalten.

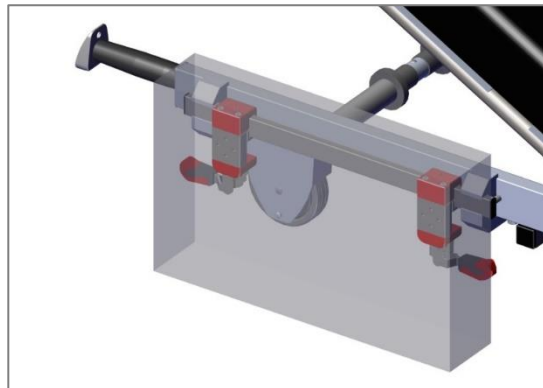
Die Adapter sind in Kombination mit Stollenwerk-Krankentragen mit einer Ersatzmasse von 10,5 kg (im Doppelpack mit 22,5 kg) nach EN 1789 dynamisch mit 10g getestet und können in Rettungsdienst-Umgebung vielfältig eingesetzt werden. Norm-Schienen in Krankentragen werden von den Aufbauern mit unterschiedlichen Ersatzgewichten getestet. Die Angabe des Krankentragen-Aufbauers muss in Betracht gezogen werden, wenn der Universaladapter an einer Norm-Schiene an der Innenwand des Fahrzeugs angebracht wird. Die geringste Maximallast unter den beiden Angaben ist ausschlaggebend.

Sollten Sie weitere Einsatzmöglichkeiten für den Gebrauch des Adapters haben, sprechen Sie uns gerne an. Unser Entwicklungsteam überprüft gerne Ihren Anwendungsfall.

Unter individueller Berücksichtigung von Masse und Abmessungen sowie dem daraus resultierenden Schwerpunkt der anzubringenden medizinischen Geräte sind folgende Adaptionen an einer Norm-Schiene (nach EN ISO 19054) möglich:



Ein Adapter mit bis zu 10,5 kg  
Gerätegewicht



Zwei Adapter mit bis zu 22,5 kg  
Gerätegewicht

## IV. Bestimmungsgemäßer Gebrauch

### A. Installation

Für die Adaption des bestimmten medizinischen Gerätes mitgeliefertes Befestigungsmaterial unter strenger Einhaltung von mitgelieferter Installationsanweisung oder Ihnen von unserem Kundendienst mitgeteilten Angaben einsetzen.

Die Angaben zu Betriebsmitteln müssen genau eingehalten werden. Das mitgelieferte Befestigungsmaterial ist für ein bestimmtes Modell von medizinischem Gerät ausgelegt. Es darf kein anderes als mitgeliefertes Befestigungsmaterial verwendet werden.



**GEFAHR!**

#### Unfallgefahr!

- Ausschließlich Original-Ersatzteile, mitgeliefertes Befestigungsmaterial und angegebene Betriebsmittel verwenden.
- Maximales Gerätegewicht darf nicht überschritten werden.
- Keine Verstellung der Klemmkraft vornehmen. Sollte der Adapter trotz korrekter Bedienung nicht festsitzen, verwenden Sie das Produkt nicht und kontaktieren Sie den Kundendienst.



## B. Reinigung und Desinfektion

In jedem Land muss die Grundreinigung für Rettungszubehör nach den dort gültigen Vorschriften erfolgen. Als Grundreinigungsmittel können zum Beispiel zum Desinfektionsmittel passende Reinigungsadditive eingesetzt werden.

Die Desinfektion muss ebenfalls nach den gesetzlichen Vorschriften des jeweiligen Landes erfolgen. Bei einer routinemäßigen Desinfektion ist ein Flächendesinfektionsmittel aus der VAH<sup>1</sup>-Liste auf dem Wirkstoffbasis von Alkoholen, Aldehyden oder quartäre Ammoniumverbindungen zu verwenden. Die Anwendungshinweise der Hersteller sind stets zu berücksichtigen.



### **WARNUNG!**

#### **Verletzungsgefahr bei Reinigungs- und Desinfektionsarbeiten!**

- Keine Reinigung oder Desinfektion durchführen, während das Produkt verwendet wird.
- Ungeeignete Dekontaminationsverfahren (z.B. Dampf oder Ultraschall), Desinfektions- bzw. Reinigungsmittel können die Eigenschaften von Materialien negativ beeinflussen und dadurch die Betriebssicherheit gefährden. Es besteht auch Verletzungs- und Verätzungsgefahr.
- Eine Temperatur von ca. 80°C als Wasserhöchsttemperatur nicht überschreiten.



### **ACHTUNG!**

#### **Funktionsbeeinträchtigung von Bauteilen!**

Desinfektions- bzw. Reinigungsmittel können die Oberflächen und Eigenschaften von Materialien negativ beeinflussen.

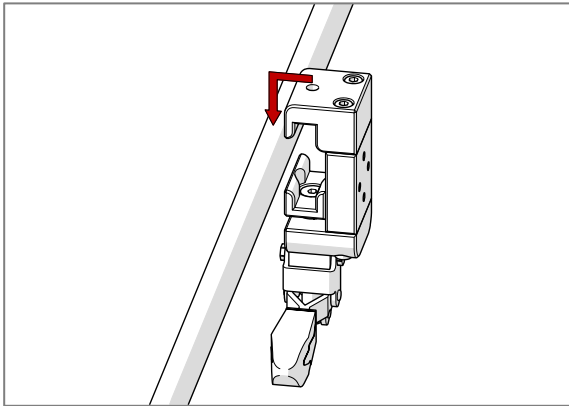
- Keine abrasiven Reinigungsmittel verwenden! Der pH-Wert sollte 10 nicht übersteigen.
- Verwendung von Desinfektionsmitteln auf anderen Wirkstoff-Basen als oben aufgelisteten, insbesondere Wasserstoffperoxid oder Halogenen, ist zu unterlassen!
- Testen Sie ein neues Desinfektions- bzw. Reinigungsmittel erst an einer nicht sichtbaren Stelle.

---

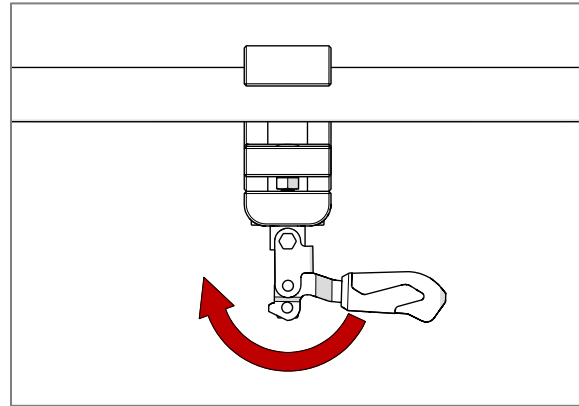
<sup>1</sup> Verbund für Angewandte Hygiene e.V.

## C. Anwendung

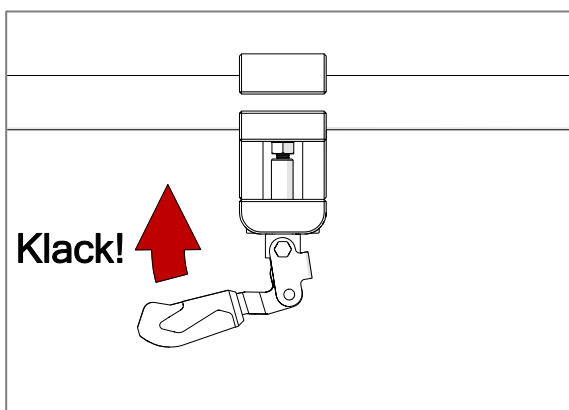
Das adaptierte medizinische Gerät mit dem Universaladapter an der Norm-Schiene anbringen.



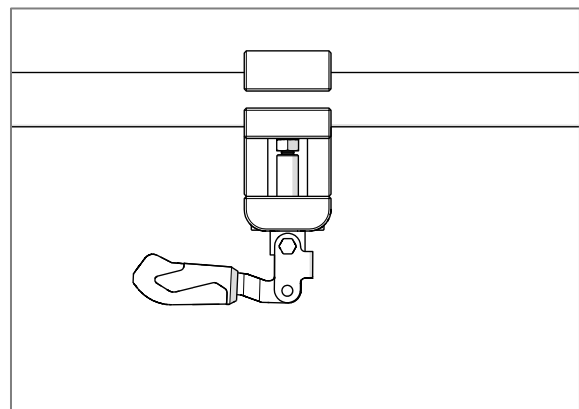
1. Adapter ansetzen und einhängen



2. Hebel bis zu erstem Widerstand schließen



3. Hebel über den Widerstand schließen



4. Festen Sitz des Adapters prüfen

Während des Transports im Krankenkraftwagen dürfen ausschließlich die in Tabelle 1 mit einem Haken als EN 1789 konform gekennzeichnete Adaptionen an der Norm-Schiene befestigt bleiben. Andere müssen während der Fahrt von der Norm-Schiene abgenommen, in einem geschlossenen Fach untergebracht werden.

### TIPP!

Der Adapter kann mit dem Hebel nach links/rechts oder nach oben/unten EN1789 kompatibel eingesetzt werden, da die dynamische Prüfung alle vier Aufprallrichtungen mit 10g simuliert.

**GEFAHR!****Unfallgefahr!**

- Vor dem Dienstbeginn den Universaladapter auf Vollständigkeit und Schäden überprüfen.
- Die zulässige Maximallast des Universaladapters und der Norm-Schiene darf nicht überschritten werden.
- Bei Transport im Fahrzeug die Universaladapter sicher verriegeln.
- Ladungssicherung ist beeinträchtigt, wenn eine nicht EN 1789 konforme Adaptation während der Fahrt an der Norm-Schiene befestigt bleibt.
- Keine Verstellung der Klemmkraft vornehmen. Sollte der Adapter trotz korrekter Bedienung nicht festsitzen, verwenden Sie das Produkt nicht und kontaktieren Sie den Kundendienst.

**D. Instandhaltung und Instandsetzung**

Lassen Sie die Instandhaltungstätigkeiten an Ihrem Stollenwerk-Produkt nur von qualifizierten und von Stollenwerk zertifizierten Personen durchführen. Bitte beachten Sie, dass eine Wartungsschulung die Person nur für die Gültigkeitsdauer des Zertifikats autorisiert. In regelmäßigen Zeitabständen muss eine Auffrischungsschulung absolviert werden, um die Kenntnisse auf den neuesten Stand zu bringen. Die Verantwortlichen für Medizinprodukte Ihrer Organisation sollte die Gültigkeitsdauer der Wartungsschulung beachten.

Bei Wartungen muss die Wartungsanleitung eingehalten werden, die in der Wartungsschulung ausgehändigt wird.

Ausschließlich Original-Ersatzteile und -Zubehör verwenden. Installieren Sie keine Vorrichtungen an dem Produkt. Eine Manipulation des Produkts kann zu Personen- und Sachschäden führen. Haftung für Schäden, die durch nicht freigegebenes Zubehör verursacht wurden, ist ausgeschlossen.

Bei Instandhaltungsarbeiten an dem Produkt sind folgende Sicherheitshinweise zu beachten:

- Keine Instandhaltungsarbeiten durchführen, während das Produkt verwendet wird.
- Zu jeweiliger Arbeit entsprechende persönliche Schutzausrüstung tragen.
- Das adaptierte medizinische Gerät vor Instandhaltungsarbeiten an dem Universaladapter ausschalten; bei Möglichkeit von der Halterung abnehmen.

## V. Kundendienst

Aktuelle Gebrauchsanweisungen stehen für registrierte Nutzer auf unserer Homepage zur Verfügung. Die Registrierung kann unmittelbar nach Erwerb eines Hauptproduktes (z.B. eine Krankentrage) durch unseren Kundendienst durchgeführt werden. Übermitteln Sie uns dafür bitte Ihre Kundennummer sowie die Artikel- und Seriennummern Ihrer Stollenwerk-Produkte.

Unser Kundendienst beantwortet Ihre Fragen bezüglich der Kompatibilität von nicht-aufgelisteter Medizintechnik und sonstigem Zubehör, auch technische Fragen können Sie unserem Kundendienst stellen.

Bei Kontaktaufnahme mit unserem Kundendienst oder technischen Support halten Sie bitte die Artikel- und Chargennummer (REF, SN / LOT) des jeweiligen Produkts und Ihre Kundennummer bereit, damit wir Ihr Anliegen schnell bearbeiten können.

Kundendienst Kontaktdaten

**Tel: +49 (0)221/96 84 03-0**

**E-Mail: [service@stollenwerk-koeln.de](mailto:service@stollenwerk-koeln.de)**

**Für Reparaturanfragen oder Ersatzteilbestellungen senden Sie uns bitte vor Ihrem Anruf ein Bild/Video unter Angabe der Kundennummer und Seriennummer an unsere WhatsApp-Servicenummer: +49 151 510 30 500\***

*\*unter dieser Nummer können keine Anrufe entgegengenommen werden*

## VI. Entsorgung



Nicht in Hausmüll entsorgen

Ihr Stollenwerk-Produkt ist aus wertvollen Ressourcen entstanden. Die meisten Teile sind wiederverwertbar. Entsorgen Sie das Produkt möglichst in Teilen zerlegt und sortiert nach Wertstoff-Typ. Beachten Sie unbedingt die Regelungen der Abfall-Entsorgung in Ihrer Region.



## VII. Regulatorisches

Der Universaladapter ist kein Zubehör eines Medizinproduktes im Sinne der Medizinprodukte-Verordnung (2017/745), da er keine medizinische Funktion ermöglicht oder unterstützt. Er ist jedoch Montagezubehör, das vom Hersteller dazu bestimmt ist, medizinische Geräte an einer dafür ausgelegten Schiene zu befestigen, um die Bedienung der Produkte ergonomisch zu verbessern.

Verwendete Spezifikationen und Normen:

- EN 1789:2020 Rettungsdienstfahrzeuge und deren Ausrüstung - Krankenkraftwagen
- EN ISO 19054:2006 + A1:2016 Schienensysteme zum Halten medizinischer Geräte

Im anfallenden Wartungszyklus Ihrer Stollenwerk-Produkte sollte der Universaladapter wie sonstiges Montagezubehör mit dem zugehörigen Medizinprodukt zusammen inspiziert und ggf. instandgesetzt werden.

### Hersteller:

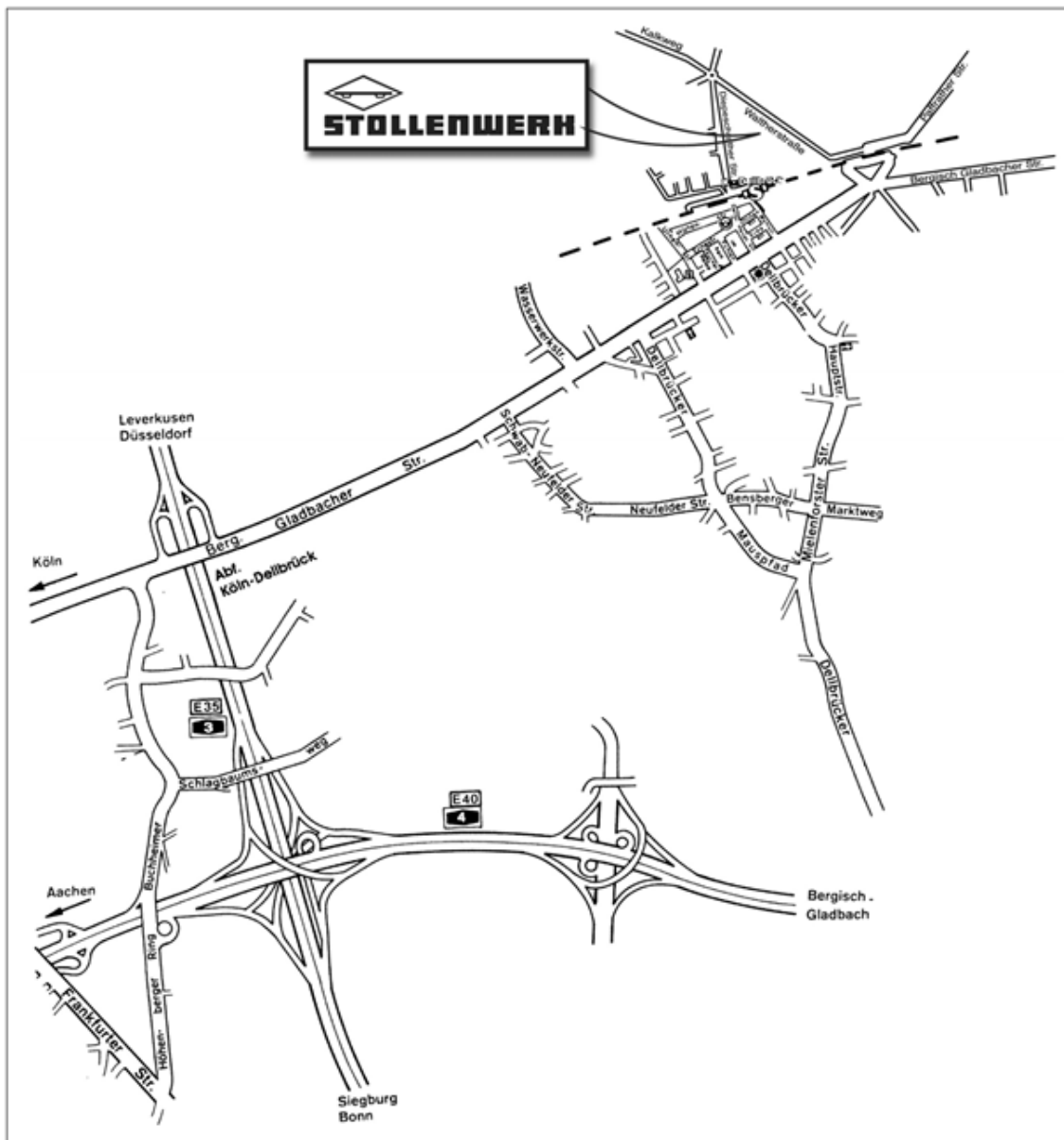


Stollenwerk & Cie. GmbH  
Fabrik für Sanitätsausrüstungen  
Waltherstr. 76  
51069 Köln  
Deutschland

Tel.: +49 (0)221 96 84 03-0  
Fax: +49 (0)221 96 84 03-23

E-Mail-Adresse:  
[info@stollenwerk-koeln.de](mailto:info@stollenwerk-koeln.de)  
Homepage:  
[www.stollenwerk-koeln.de](http://www.stollenwerk-koeln.de)

## VIII. Kontakt und Anfahrt



STOLLENWERK - Fabrik für Sanitätsausrüstungen [www.stollenwerk-koeln.de](http://www.stollenwerk-koeln.de)



STOLLENWERK u. Cie. GmbH

Waltherstraße 76  
51069 Köln

Telefon (0221) 96 84 03 -0  
Fax-Nr. (0221) 96 84 03 -23

Email: [info@stollenwerk-koeln.de](mailto:info@stollenwerk-koeln.de)  
[www.stollenwerk-koeln.de](http://www.stollenwerk-koeln.de)